

きんたい、Kintai

Vol. 38
2020 冬 Winter

二つの文化を結ぶ架け橋 A BRIDGE BETWEEN TWO CULTURES





きんたい Kintai

2020 冬
Winter
Vol. 38

「きんたい」は、米海兵隊岩国基地の役割や日米相互安全保障条約に基づく義務について岩国市周辺の皆さんに関心を持ってもらうために、岩国基地が発行する季刊誌です。米海兵隊が認めている発行物ですが、内容は必ずしも米国政府、米国防総省の公式見解を反映しているものではありません。

"Kintai" is the quarterly magazine issued by Marine Corps Air Station Iwakuni, for the local Japanese in Iwakuni City, to highlight MCAS Iwakuni's roles and obligations under the Treaty of Mutual Cooperation and Security. This publication is authorized by the United States Marine Corps, however, it may not always reflect the official views or opinions of the U.S. government or the U.S. Department of Defense.

2
5
7
9
11
13
15
17
19
21
22

第63回岩国まつり開催
Iwakuni City celebrates 63rd Iwakuni Matsuri Festival

第58回日米スピーチコンテスト開催
Japanese American Society Iwakuni hosts speech contest

基地住人が篆刻(てんこく)体験
MCAS Iwakuni residents attend Tenkoku stamp class

米軍と海上自衛隊が軍用犬探知訓練を実施
U.S. Marines and JMSDF members conduct MWD detection training exercises

海兵隊創立記念ユニフォーム・ページェント2019
MCAS Iwakuni Marine Corps Birthday pageant 2019

日米親善リレーマラソンで深まる友情
Relay Marathon; Friendship runs deep

日米交流ミニ運動会
Japanese and MCAS Iwakuni residents compete together in Undokai event

2019スペシャルオリンピックス開催
MCAS Iwakuni hosts 2019 Special Olympics

海兵隊員にインタビュー：
カラニ・ポーター三等軍曹 & ホセ・カラスキヨラモス兵長
Interview with Marines：
Sgt. Kalani Porter & Lance Cpl. Jose Carrasquillo Ramos

在日米軍従業員永年勤続者表彰式
MCAS Iwakuni commemorates MLC and IHA employees for their hard work

基地住人が白蛇神社を訪問
MCAS Iwakuni residents experience Iwakuni Shirohebi Shrine

表紙の写真：

第244回米海兵隊創立記念日を迎えるにあたり、2019年11月4日に開催されたユニフォーム・ページェントで第13代海兵隊総司令、ジョン・レジュン少将のメッセージを読み上げる岩国基地副官のショーン・ケリー大尉です。創立記念日に合わせて行われるこのユニフォーム・ページェントは、今日の海兵隊をエリート戦闘部隊へと導いてくれた過去、現在、そして未来の海兵隊員への敬意を払う意味が込められています。

写真：アキール・オースティン三等軍曹

Cover photo:

U.S. Marine Corps Capt. Sean Kelly, Marine Corps Air Station Iwakuni adjutant, reads the Marine Corps Birthday message from Gen. John A. Lejuene, the 13th Commandant of the Marine Corps, during the 244th Marine Corps birthday uniform pageant at Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, Nov. 4, 2019. It included a historical uniform pageant to honor Marines of the past, present and future while signifying the passing of traditions from one generation to the next. *Photo by Sgt. Akeel Austin*

岩国基地司令／発行者
ランス・ルイス大佐

報道部長
ジョシュア・ディダムス少佐

報道部チーフ
ブライアン・グリフィン曹長

プロダクション・チーフ
ジョン・マルティネス二等軍曹

編集
和田幸恵

問合せ先住所
〒740-0025
山口県岩国市三角町
米海兵隊岩国航空基地
報道部

電子メール
iwakuni.pao@usmc.mil

Commanding Officer / Issued by
Col. Lance Lewis

Communication Strategy &
Operations Director
Maj. Joshua S. Diddams

Communication Strategy &
Operations Chief
Master Sgt. Brian J. Griffin

Production Chief
Staff Sgt. John Martinez

Editor
Yukie Wada

Mailing Address
MCAS Iwakuni
Communication Strategy &
Operations
PSC 561 Box 1868
FPO AP 96310-0019

E-mail
iwakuni.pao@usmc.mil



10月20日に岩国市内で開催された第63回岩国まつりに参加した第31航空群司令、大西哲海将補(写真右)と岩国基地司令、ランス・ルイス大佐(写真左)。Rear Admiral Satoru Onishi, right, commander of Fleet Air Wing 31 with the Japan Maritime Self-Defense Force and U.S. Marine Corps Col. Lance Lewis, left, commanding officer of Marine Corps Air Station (MCAS) Iwakuni pose for a photo during the 63rd Iwakuni Matsuri in Iwakuni City, Japan, Oct. 20, 2019.

写真と記事:トリトン・ライ兵長
Story and photos by:
Lance Cpl. Triton Lai

岩国市で10月20日、第63回岩国まつりが開催され、岩国基地司令のランス・ルイス大佐と隊員が参加した。U.S. Marine Corps Col. Lance Lewis, commanding officer of Marine Corps Air Station (MCAS) Iwakuni and Marines and sailors from Marine Corps Station Iwakuni attended the 63rd Iwakuni Matsuri Festival in Iwakuni City, Japan, Oct. 20, 2019.

岩国まつりは地域振興促進を目的として毎年開催されており、基地の住人は4年前からまつりの最後を飾るパレードに参加している。The Iwakuni Matsuri Festival is held to promote safety and development within Iwakuni. Over the past four years residents from MCAS Iwakuni have volunteered to be a part of the parade that takes place at the end of the festival.

海兵隊員と海軍隊員は法被とハチマキを身に着け、地元の人々と一緒にパレードに参加。岩国基地、気象海洋分析予報士のエマ・ケプラー三等軍曹もパレードに参加した海兵隊員の一人で、ケプラー三等軍曹はシングル・マリナー・プログラム(SMP)の副会長も務めている。Marine and sailor participants dressed up in festival costumes and marched in the parade alongside the local Japanese community; one of those Marines was U.S. Marine Corps Sgt. Emma Keppler, meteorology and oceanography analyst forecaster and Single Marine Program (SMP) vice president with Headquarters and Headquarters Squadron.

「岩国まつりは私が一番好きなイベントの一つです。」とケプラー三等軍曹。「基地外の地域社会を支援するという意味もありますが、それだけではなく、私たち自身が地域社会に溶け込めるイベントです。日本文化であるまつりに参加し、日本の皆さんと一緒に体験したり、思い出を分かち合うことができました。」“This is one of my favorite volunteer events,” said Keppler. “It’s more than going out to help the community, it’s about being a part of it. We get to be a part of their culture and they get to share that experience and those memories with us.”

パレードには福田良彦岩国市長も参加し、スピーチと餅まきをした。Yoshihiko Fukuda, mayor of Iwakuni City, participated in the parade, gave a speech during the event and threw rice cakes to a crowd of U.S. Marines

from MCAS Iwakuni and local Japanese volunteers.

まつりを通じて、海兵隊員や海軍隊員は幅広い日本文化を体験することができた。屋台では様々な食べ物や特産品が販売され、フェイスペインティングや習字体験などができるブースも設営されていた。また音楽の演奏や、踊りながら町を練り歩くグループもいた。The festival had many opportunities for Marine and Navy volunteers to experience all that Iwakuni has to offer. It had street vendors that had different varieties of food, goods for purchase, and booths to enjoy such as face painting and Japanese calligraphy. There were also people walking through the streets playing music and dancing.

通りで行われた催し物が片づけられると、まつりのメインイベントであるパレードに参加するため、基地や地元コミュニティの住人が集まった。Once the street festival wrapped up, the community gathered for the parade which was the main event that brought the residents from the air station and the local community together.

「岩国は私たちの家と同じですから、岩国まつりは重要な行事です。」とルイス大佐。「私たちは岩国基地にいるただの隣人ではありません。岩国は私たちのふるさどです。岩国のまつりは私たちのおまつりと同じです。」“The festival is important because this is our home,” said Lewis. “We aren’t just neighbors or people who are at the air station. Iwakuni is our home and this is a festival for the town so this is our festival as well.”



第63回岩国まつりのパレードに参加する第31航空群司令、大西哲海将補(写真右)と岩国基地司令、ランス・ルイス大佐(写真中央)。U.S. Marine Corps Col. Lance Lewis, commanding officer of Marine Corps Air Station (MCAS) Iwakuni, dances in the 63rd Iwakuni Matsuri parade in Iwakuni City, Japan, Oct. 20, 2019.



第63回岩国まつりで岩国白蛇隊の周り集まる子供たち。Local Japanese children gather around a white snake mascot during the 63rd Iwakuni Matsuri Prade in Iwakuni City, Japan, Oct. 20, 2019.



第63回岩国まつりのパレードに参加する日本人ボランティア。Local Japanese volunteers participate in the 63rd Iwakuni Matsuri parade in Iwakuni City, Japan, Oct. 20, 2019.



第63回岩国まつりに参加した第31航空群司令、大西哲海将補(写真左)、福田良彦岩国市長(写真中央)、岩国基地司令、ランス・ルイス大佐。Rear Admiral Satoru Onishi, left, commander of Fleet Air Wing 31 with the Japan Maritime Self-Defense Force, Yoshihiko Fukuda, center, mayor of Iwakuni City, and U.S. Marine Corps Col. Lance Lewis, commanding officer of Marine Corps Air Station Iwakuni pose for a group photo during the 63rd Iwakuni Matsuri parade.



10月20日に岩国市内で開催された第63回岩国まつりのパレードに参加する岩国基地隊員。U.S. Marines from Marine Corps Air Station Iwakuni and local Japanese volunteers participate in the 63rd Iwakuni Matsuri parade in Iwakuni City, Japan, Oct. 20, 2019.



10月20日に岩国市内で開催された第63回岩国まつりのメインイベントであるパレードに参加する基地隊員と日本人ボランティア。U.S. Marines from Marine Corps Air Station Iwakuni and local Japanese volunteers march in the 63rd Iwakuni Matsuri parade in Iwakuni City, Japan, Oct. 20, 2019.



10月20日に岩国市内で開催された第63回岩国祭りのパレードに参加する岩国基地隊員。U.S. Marines from Marine Corps Air Station Iwakuni participate in the 63rd Iwakuni Matsuri parade in Iwakuni City, Japan, Oct. 20, 2019.

第58回日米スピーチコンテスト開催

Japanese American Society Iwakuni hosts speech contest



11月17日に開催された第58回日米スピーチコンテスト終了後に全員で集合写真を撮る。岩国基地と岩国市内の生徒たち。
Students from Marine Corps Air Station Iwakuni and students from local Japanese schools, pose for a group photo during the 58th annual Japanese and English speech contest in Iwakuni City, Japan, Nov. 17, 2019.

写真と記事:トリトン・ライ兵長
Story and photos by:
Lance Cpl. Triton Lai

第58回日米スピーチコンテストが11月17日、岩国市で開催され、基地住人と岩国市民が参加した。Residents of Marine Corps Air Station (MCAS) Iwakuni and local Japanese residents attended the 58th annual Japanese and English speech contest in Iwakuni City, Japan, Nov. 17, 2019.

このスピーチコンテストは、基地住人と岩国市民がお互いの言語を学び、スピーチをすることで、それぞれの文化を体験するために開催されている。The speech contest was held for station residents and local Japanese residents to experience each other's culture by learning and reciting a speech in their counterparts' language.

岩国基地司令のランス・ルイス大佐がコンテスト開会のあいさつをし、全員のスピーチを会場で鑑賞した。U.S. Marine Corps Col. Lance Lewis, commanding officer of MCAS Iwakuni, gave an opening speech during the event and stayed to support all the participants

コンテストには基地と地元の学校から生徒が

参加し、小学三年生、四年生から高校まで、年齢別のカテゴリーに分けられた。Students from MCAS Iwakuni and local Japanese schools participated in the speech contest. They were separated into different grades ranging from 3rd and 4th grade to high school.

マシュー・ペリー・ハイスchoolのアレックス・フォレスターさんとイワクニ・ミドル・スクールのレイナ・ラルストンさんも基地から参加した。Two of those participants were Alec Forester from Matthew C. Perry High School and Rayna Ralston from Iwakuni Middle School.

「私は日本語のスピーチで参加しました。」とフォレスターさん。「日本語は12歳の時から話していますが、コンテストのための練習は一か月前に始めたばかりです。」“I was speaking Japanese in the speech contest,” said Forester. “I’ve been speaking Japanese since I was 12 years old but I started training for the speech contest a month ago.”

「このコンテストでは、自分以外に出場している人たちを応援できるので楽しいです。」とラルストンさん。「言葉の壁はありましたが、日本の皆さんのスピーチは理解できました。」“My favorite part of the contest is supporting the other students,” said Ralston. “Even though there was a

language barrier we understood their speeches.”

「このコンテストは、基地の子供たちに(アメリカ人としての)殻を破ってコンテストに参加し、同世代の子供たちと出会い、彼らの話を聞く機会を与えてくれます。」とルイス大佐。「基地外の子供たちも新しい言葉を学び、文化交流ができますし、基地の子供たちも同様の体験ができました。」

“It gives the kids on base the opportunity to break out of their American shell and come here and see and hear from kids that are the same age,” said Lewis. “For the children off-base, they’re learning a new language and are able to exchange culture and we’re able to do the same.”

このコンテストでは、言葉の壁や文化の違いに関係なく、日本人もアメリカ人も同じ感情や状況を体験しているということがあらわれていた。スピーチを通じて、参加者は自分自身を表現し、日米コミュニティの関係をよりよいものにすることができた。The contest proved that despite the language barriers and cultural differences, Japanese and American people go through the same emotions and situations. Through the speeches, contestants were able to express themselves to each other to build a better relationship between the two communities.

「子供たちが壇上で外国語を話すために努力しているのを見るのは素晴らしいものでした。すべてのテーマはとても普遍的で建設的なものだったからです。」とルイス大佐。「自分の感情やユーモアを表現することは、母国語以外の言葉ではもちろん、母国語でも難しいものです。それは全員のスピーチを通じて、表れていました。」

“It was great seeing the kids up there on stage trying their best with a second language and because all the topics were so diverse and positive,” said Lewis. “To be able to express emotion and humor in another language and even in your own language is hard and it really came across in all of their speeches.”



第58回日米スピーチコンテストで日本人児童に賞を手渡す第12海兵航空補給中隊 (MALS-12) 司令、ハビエル・ガルシア中佐(写真右)。
U.S. Marine Corps Lt. Col. Javier Garcia, commanding officer of Marine Aviation Logistics Squadron 12, hands an award to a Japanese student during the 58th annual Japanese and English speech contest.



第58回日米スピーチコンテストで挨拶をする岩国基地司令のランス・ルイス大佐。
U.S. Marine Corps Col. Lance Lewis, commanding officer of Marine Corps Air Station Iwakuni, gives a speech during the 58th annual Japanese and English speech contest.



第58回日米スピーチコンテストでスピーチを発表する、イワクニ・ミドルスクールのレイナ・ラルストンさん。
Rayna Ralston, a student at Iwakuni Middle School, gives a speech during the 58th annual Japanese and English speech contest in Iwakuni City, Japan, Nov. 17, 2019.



11月17日に開催された第58回日米スピーチコンテストでスピーチを発表する日本人児童。
A Japanese student gives a speech during the 58th annual Japanese and English speech contest in Iwakuni City, Japan, Nov. 17, 2019.



第58回日米スピーチコンテストでスピーチを発表する、マシュー・ペリー・ハイスchoolのアレックス・フォレスターさん。
Alex Forester, a student at Matthew C. Perry High School, gives a speech during the 58th annual Japanese and English speech contest in Iwakuni City, Japan, Nov. 17, 2019.



第58回日米スピーチコンテストで挨拶をする岩国教育委員会の守山敬晴教育長。
Toshiharu Moriyama, superintendent of education of Iwakuni City, gives a speech during the 58th annual Japanese and English speech contest in Iwakuni City, Japan, Nov. 17, 2019.

基地住人が篆刻(てんこく)体験

MCAS Iwakuni residents attend Tenkoku stamp class

写真と記事: トリスタ・ホワイティッド兵長
Story and photos by:
Lance Cpl. Trista Whited

基地住人が11月14日、愛宕ロータス・カルチャーセンターで篆刻教室に参加した。この教室では、独立性易(どくりゅう・しょうえき)と彼が岩国に伝えたと言われる篆刻の歴史についての講義がされた。Marine Corps Air Station (MCAS) Iwakuni residents attended the Tenkoku stamp class at the Atago Lotus Cultural Center in Iwakuni City, Nov. 14, 2019. The trip to the Atago Lotus Cultural Center gave station residents the opportunity to learn the history of Dokyuru Shoeki and the stamp he brought to Iwakuni.

マリン・コー・コミュニティ・サービス(MCCS)、文化交流プログラム担当のワタナベ・ミキエさんは、基地住人が岩国や日本の文化に慣れ親しむことができるツアーを一年を通して企画している。Mikie Watanabe, cultural adaptation specialist with Marine Corps Community

Services, takes MCAS Iwakuni residents on trips year-round to help them learn more about the culture of Iwakuni and Japan.

「篆刻には長い歴史があります。性易は岩国藩主、吉川広嘉に医師として招かれたとき、岩国に篆刻を伝えたといわれています。錦帯橋架橋のヒントになる書籍を持参したのも性易だといわれています。」とワタナベさん。「基地住人の皆さんに興味深い歴史を学んでほしいと思い、このツアーを企画しました。」"Tenkoku engraving has a lot of history behind it. Shoeki brought it here, to Iwakuni, while curing the Iwakuni Lord Hiroyoshi Kikkawa of chronic illnesses. He also brought a book that led to the building of the Kintai Bridge," said Watanabe. "I arrange these trips for residents to occupy their time and learn more of this exciting history.

篆刻は昔、中国から日本へ技術が伝えられたもので、現在も日本や他のアジア諸国で使われている。印章はもともと、権力を示すために皇帝やその親族のみが使用を許されていた

が、その後、書簡や書籍、絵画などに署名代わりとして用いられるようになり、現在は誰でも使用できるようになった。The Tenkoku Stamp was created during the ancient era after the technology made its way to Japan from China, and is still used by natives of Japan and several other Asian countries. The engraved stamp was originally created for only the Emperor and royal families to signify their importance and was later adapted as a signature for letters, books and art that all people could use.

篆刻に関する歴史講座を受けた後、基地住人はそれぞれがオリジナルの印章を作成した。The station residents left with a history lesson and their own engraved Tenkoku stamps.

ワタナベさんは、「日本の歴史に関連した、思い出に残るお土産作りを基地の皆さんに体験してもらえました。この印章を使うとき、日本の歴史や今日の体験を思い出してくれるでしょう。」と話した。

Watanabe says, "We give the residents the opportunity to make memorable items that tie into the history of Japan, so when they look at or use these things, they will remember the history and their experiences."



朱肉の使い方を説明するザック・ロレンゼンさん。ロレンゼンさんは篆刻(てんこく)講師、大石紗夢さんのアシスタント。Zack Lorenzen, apprentice of Ooishisan in Tenkoku, shows how to mold the inkpot at the Lotus Culture Center, November 14, 2019.



11月14日にロータス・カルチャー・センターで行われた篆刻(てんこく)教室で指導を受けながら篆刻体験をする基地住人。Marine Corps Air Station Iwakuni residents visit the Lotus Culture Center for a class on Tenkoku stamps in Iwakuni City, Japan, November 14, 2019.



11月14日にロータス・カルチャー・センターで行われた篆刻(てんこく)教室で篆刻体験をするエリカ・ロジェールさん。Erica Rosier, a resident of Marine Corps Air Station Iwakuni, engraves her stamp at the Lotus Culture Center, Iwakuni City, Japan, November 14, 2019.



11月14日に愛宕スポーツコンプレックス内にあるロータス・カルチャー・センターで行われた篆刻(てんこく)教室で篆刻の仕方を実演して見せる篆刻講師、大石紗夢さん。Saryo Ooishi, sensei of the Tenkoku class, presents how to engrave the symbol into the stone at the Lotus Culture Center, Iwakuni City, Japan, November 14, 2019.



篆刻(てんこく)講師、大石紗夢さんのアシスタント(写真左)から字の彫り方や印章の使い方の指導を受ける、テイラー・キートンさん(写真右)。An apprentice of Saryo Ooishi in Tenkoku, shows Taylor Keaton, Marine Corps Air Station Iwakuni resident, how to use her stamp, at the Lotus Culture Center, November 14, 2019.



11月14日にロータス・カルチャー・センターで行われた篆刻(てんこく)教室で集合写真を撮る。参加した基地住人と篆刻講師の大石紗夢さん。Marine Corps Air Station Iwakuni residents visit the Lotus Culture Center for a class on Tenkoku stamps in Iwakuni City, Japan, November 14, 2019.

米軍と海上自衛隊が軍用犬 探知訓練を実施 U.S. Marines and JMSDF members conduct MWD detection training exercises

写真と記事:トリトン・ライ兵長
Story and photos by:
Lance Cpl. Triton Lai

岩国基地憲兵隊員と海上自衛隊員が11月21日、岩国基地内で軍用犬探知訓練を実施した。

U.S. Marines with Headquarters and Headquarters Squadron (H&HS) and Japan Maritime Self-Defense Force (JMSDF) members conducted military working dog (MWD) detection training exercises at Marine Corps Air Station (MCAS) Iwakuni, Nov. 21, 2019.

海上自衛隊の警備犬ハンドラーは年に4回、訓練のために岩国基地を訪れている。この訓練の目的は、米軍の訓練支援を受けながら、海上自衛隊員とその警備犬が基地内の様々な施設で訓練し、日米間で軍用犬に関する知識を共有するため。
JMSDF MWD handlers visit MCAS Iwakuni quarterly for training. The purpose of the training is to give them the opportunity to train their dogs with U.S. Marine Corps training aids, use different facilities on the air station and share knowledge between the two different services regarding MWDs.

「海上自衛隊との合同訓練は、参加した全員にとって素晴らしい経験になりました。」と話したのは、憲兵隊、運用担当のジャスティン・ウィーバー中尉。「海上自衛隊の皆さんは我々から、我々は海上自衛隊の皆さんから学ぶことができました。」
“Training with the JMSDF is a great experience for everybody,” said U.S. Marine Corps 1st Lt. Justin Weaver, operations officer of the Provost Marshal's Office. “They learn from us and we learn from them.”

憲兵隊所属の軍用犬は、その役割にもよるが、毎日約4時間の訓練をしている。軍用犬は実生活に即した訓練や警備、臭気探知の訓練をしており、同時に体力増強のための訓練もしている。

The PMO military working dogs train almost four hours every day depending on the specifics of the working dog. They train for real life scenarios, patrolling, odor detection and increasing physical fitness.

「岩国基地のK-9(軍用犬)部隊は非常によくやってくれています。」とウィーバー中尉。「基地内の様々な場面で発生する税関検査をすべて、担当してくれています。」
“Our K-9 units perform very well,” said Weaver. “They are in charge of every kind of customs sweep that comes through for every event.”

ウィーバー中尉は、「将来は岩国基地の憲兵隊員が海上自衛隊の施設で日米間訓練を実施し、海上自衛隊との関係を深める機会があるだろう。」と話した。
Weaver said that in the future, there may be the opportunity for PMO Marines from MCAS Iwakuni to use JMSDF facilities for more bilateral exercises and to further build their relationship with JMSDF.



11月20日、岩国基地で軍用犬探知訓練をする憲兵隊、軍用犬ケネル・マスターのアダム・クック二等軍曹。
U.S. Marine Corps Staff Sgt. Adam Cook, left, the kennel master for the Provost Marshal's Office, conducts military working dog detection training at Marine Corps Air Station Iwakuni, Nov. 20, 2019.



11月20日、岩国基地で軍用犬探知訓練をする憲兵隊、軍用犬ハンドラーのニコラス・ライス兵長。
U.S. Marine Corps Lance Cpl. Nicholas Rice, a military working dog handler for the Provost Marshal's Office, conducts military working dog detection training at Marine Corps Air Station Iwakuni, Nov. 20, 2019.



軍用犬探知訓練をする海上自衛隊の警備犬ハンドラー。
A Japan Maritime Self-Defense Force dog handler conducts military working dog detection training.



11月20日、岩国基地で軍用犬探知訓練をする憲兵隊、軍用犬ケネル・マスターのアダム・クック二等軍曹(写真左)。
U.S. Marine Corps Staff Sgt. Adam Cook, left, the kennel master for the Provost Marshal's Office with Headquarters and Headquarters Squadron, conducts military working dog detection training.



11月20日、岩国基地憲兵隊の軍用犬と探知訓練をする、海上自衛隊の警備犬ハンドラー。
A member of Japan Maritime Self-Defense Force conducts military working dog detection training at Marine Corps Air Station Iwakuni, Nov. 20, 2019.



11月20日、軍用犬探知訓練について海上自衛隊員に向けて話をする憲兵隊員。
U.S. Marines with Headquarters and Headquarters Squadron speak to the members of Japan Maritime Self-Defense Force at Marine Corps Air Station Iwakuni, Nov. 20, 2019.

海兵隊創立記念ユニフォーム・ページェント2019

MCAS Iwakuni Marine Corps Birthday pageant 2019

第244回米海兵隊創立記念目を迎えるにあたり、岩国基地で2019年11月4日、ユニフォーム・ページェントが執り行われた。創立記念日に合わせて行われるこの式典は、世代を超えて伝統を引き継ぐことを意味する一方、過去、現在そして未来の海兵隊員への敬意を払う意味が込められている。

U.S. Marines and sailors from Marine Corps Air Station Iwakuni, take part in the 244th Marine Corps birthday uniform pageant at Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, Nov. 4, 2019. The annual ceremony was held in honor of the 244th Marine Corps birthday. It included a historical uniform pageant to honor Marines of the past, present and future while signifying the passing of traditions from one generation to the next.



写真: アキール・オースティン三等軍曹
Photo by: Sgt. Akeel Austin



日米親善リレーマラソンで深まる友情

Relay Marathon; Friendship runs deep



12月1日に愛宕スポーツコンプレックスで開催された日米親善リレーマラソンで前の走者からタスキを受け取る、司令部司令中隊、ジェイソン・ケイン(前) 上級先任曹長。
U.S. Marine Corps Sgt. Maj. Jason Cain, outbound sergeant major of Headquarters and Headquarters Squadron runs during the Iwakuni Friendship Relay Marathon in Iwakuni City, Dec. 1, 2019.

写真と記事:トリトン・ライ兵長
Story and photos by:
Lance Cpl. Triton Lai

愛宕スポーツコンプレックスで12月1日、第3回日米親善リレーマラソン大会が開催され、岩国基地隊員と岩国市周辺の日本人が参加した。
U.S. Marines and sailors from Marine Corps Air Station (MCAS) Iwakuni and local Japanese residents participated in the Iwakuni Friendship Relay Marathon in Iwakuni City, Dec. 1, 2019.

マラソンは愛宕スポーツコンプレックス内にある55フィールドのトラック(1周1.5キロメートル)を走るもので、一定時間内にトラックを何周したかを競う。一番多く回れた上位3チームが表彰された。
The marathon is a 1.5km relay course around Go! Go! Field at Atago Hills Sports Complex. The top three teams with the most laps were awarded prizes.

この大会は岩国基地と岩国市が毎年、共同

開催しているもので、日米の地域住民が親善マラソンに参加しながら良好な日米関係をより一層深めることを目的としている。
The event is an annual collaboration between MCAS Iwakuni and Iwakuni City. The purpose is to build on an existing relationship and let the participants run in a friendly competition.

この大会には基地憲兵隊からジャスティン・ウィーバー中尉とローラ・ミュラー兵長も参加した。
Two of the participants were U.S. Marine Corps 1st Lt. Justin Weaver, operations officer of the Provost Marshal's Office (PMO) and Lance Cpl. Laura Mueller, military police officer with PMO.

「今日参加したのは、岩国コミュニティの皆さんと一緒にリレーに参加し、仲間意識を築きたいと思ったからです。」とウィーバー中尉。「地元の皆さんがスポーツやアスレチックに関して素晴らしい能力を持っていることを知る機会になりました。」

“The reason I came out today is to have a joint relay with the local Japanese to build comradery within the community of Iwakuni,” said Weaver. “It gives us the opportunity to test the capabilities of the locals in sports and athletics.”

基地住人や日本人は他のチームとの違いを際立たせようと、ピカチュウやトナカイ、中にはティラノサウルス・レックスなど、様々な仮装をしてマラソンに参加していた。
Residents from the air station and Japanese locals took part in dressing up in various costumes to differ their team from others such as: a team of pikachus, reindeer and even a tyrannosaurus rex.

各チームの第一走者がスタートラインに並ぶと、他の走者たちはトラック周辺で自分の順番が来るまでスタンバイ。各チームの走者はそれぞれ襷を渡されると、前の走者と同じ距離を走った。
Teams got together at the starting line while their teammates waited around the track for the ribbon to be passed to

them in order to start running their leg of the relay.

岩国基地住人は国際交流の部に参加し、優勝した日本人チーム「なまけもの」に次いで第二位となった。
MCAS Iwakuni participated in the international category and placed second to the Japanese team, Namakemono.

ミュラー兵長は、「リレーマラソンはよい運動になったし、期待していたよりずっと楽しいものでした。今日のような親善イベントを今後、もっと開催してほしいです。」と話した。
Mueller said that the relay marathon was a good workout and more fun than she expected it to be and that she hopes more friendship events like this happen more often in the future.



日米親善リレーマラソンでティラノサウルス・レックスに扮して走る日本人ランナー。
A Japanese local dressed as a tyrannosaurus rex runs during the Iwakuni Friendship Relay Marathon.



日米親善リレーマラソンにピカチュウのコスチュームで参加する日本人ランナー。
A Japanese local dressed as Pikachu poses for a photo during the Iwakuni Friendship Relay Marathon.



12月1日に愛宕スポーツコンプレックスで開催された日米親善リレーマラソンに参加した日本人ランナー。
A Japanese local runs during the Iwakuni Friendship Relay Marathon in Iwakuni City, Dec. 1, 2019.



日米親善リレーマラソンで写真撮影に応じるマスコット。
A Japanese mascot poses for a photo with fans during the Iwakuni Friendship Relay Marathon.



日米親善リレーマラソンにビデオゲームのキャラクターで参加する日本人ランナー。
Japanese locals dressed as video game characters pose for a photo during the Iwakuni Friendship Relay Marathon.



日米親善リレーマラソンに参加する基地司令のランス・レイス大佐(写真中央)と司令部司令中隊、ジェイソン・ケイン(前) 上級先任曹長。
U.S. Marine Corps Col. Lance Lewis, center, commanding officer of Marine Corps Air Station Iwakuni and Sgt. Maj. Jason Cain, right, outbound sergeant major of Headquarters and Headquarters Squadron participate in the Iwakuni Friendship Relay Marathon.



12月1日に愛宕スポーツコンプレックスで開催された日米親善リレーマラソンでゴールする日本人ランナー。
A Japanese local reaches the finish line during the Iwakuni Friendship Relay Marathon in Iwakuni City, Dec. 1, 2019.



写真と記事: トリスタ・ホワイトィッド兵長
Story and photos by:
Lance Cpl. Trista Whited

愛宕スポーツコンプレックスで11月23日、日米交流ミニ運動会が開催され、岩国基地と岩国市の子供たちが保護者と一緒に参加した。
Marine Corps Air Station Iwakuni and Iwakuni City residents joined together for the Undokai children's sports event at Atago Sports Complex in Iwakuni, Nov. 23, 2019.

このミニ運動会には基地の子供たちと岩国市内の学校に通う子供たちが混合チームになって参加し、チームワークを育成する種目で競った。子供と保護者たちはこの運動会と一緒に参加して体を動かし、チームワークや責任感を養いながら、楽しい時間を過ごした。
The Undokai children's sports event is a set of team-building games that joined station residents with neighboring Japanese locals from the nearby schools. The Undokai sports provided an opportunity for the youth and their parents to participate in an event that promoted physical fitness, teamwork, responsibility and ultimately, a fun time.

「出かけて楽しい時間を過ごしているとき、特に子供たちと一緒にの時はいつも、私たちの命にエネルギーが注がれるような感じです。」

私たちの多く、特に大人は職場や家で日々、忙しくしていますから。」と話するのは、司令部司令中隊司令のジェイソン・カウフマン中佐。「楽しい時間が少しでもあれば、自分を充電することができます。隣人である岩国の皆さんと一緒にそれができることは素晴らしいことだと思います。」
"I think anytime that we go out and have a good time, particularly with children, it kind of brings energy into our lives. Most of us are working pretty hard on the day to day basis especially from the adult's side of the house," said Lt. Col. Jason Kaufmann, commanding officer of Headquarters and Headquarters Squadron. "I think having a little bit of fun helps recharge the batteries and to do that with our neighbors here in Iwakuni just makes it that much more wonderful."

運動会の競技種目は、子供たちの緊張をほぐすために用意されたウォーミングアップのゲーム、玉入れ、デカパン競争、大玉転がし、綱引き。デカパン競争は子供たちだけが参加する競技で、それ以外は保護者も一緒に参加した。参加者は最初に4つの混合チームに分けられ、それぞれのチーム名はブルースカイ(青組)、ドラゴンボール(赤組)、グリーンサムライ(緑組)、ホワイトタイガー(白組)。4チームは言葉や文化の壁を乗り越え、目標に向かって団結して競い、最終的にグリーンサムライが優勝した。参加者は競技を通じて、異文化の価値観を体験した。

The Undokai children's sports event consisted of six events: two icebreaker games, a bean-bag toss, a dekapan race, a rolling-ball race and a tug-of-war. There were games just for the youth and ones where the parents could participate alongside their children. The participants were broke up into four teams: team blue skies (blue), team dragon ball (red), team green samurai (green) and team white tiger (white). The four teams competed against each other with team green samurai becoming the overall champions. All of the teams broke through a language and cultural barrier and worked together for the set goals. Each participant experienced a different cultural perspective when completing each exercise.

基地診療クリニックの歯内治療医、ロドニー・スコット大尉は、「異文化の人々との交流の仕方を知っていたり、異文化に対して感謝の気持ちを持つことはとても大事だと思います。視野を広げることにもつながりますし、成長した時、バランスの取れた人間になれると思います。」
Capt. Rodney Scott, an endodontist with MCAS Iwakuni's Branch Health Clinic, said, "I think knowing how to interact with different people is very important. Knowing how to appreciate other cultures, it just broadens your horizons; I think it makes you a better, well-rounded person when you grow up."



日米交流ミニ運動会で玉入れをする日米参加者。
Marine Corps Air Station Iwakuni and Iwakuni City residents compete in the bean-bag toss during the Undokai children's sports event.



日米交流ミニ運動会でウォーミングアップのゲームをする日米参加者。
Marine Corps Air Station Iwakuni and Iwakuni City residents compete in the group game during the Undokai children's sports event.



日米交流ミニ運動会で大玉転がしをする日米参加者。この大玉転がしは親子でペアを作って大玉を転がして戻ってくる競技。
Marine Corps Air Station Iwakuni and Iwakuni City residents compete in the rolling-ball competition during the Undokai children's sports event. During the rolling-ball competition, parent and child pairs grouped up to race a large ball down the court and back.



日米交流ミニ運動会でデカパンレースに参加する日米参加者。
Marine Corps Air Station Iwakuni and Iwakuni City residents compete in the dekapan race during the Undokai children's sports event.



愛宕スポーツコンプレックスで11月23日に開催された日米交流ミニ運動会で、集合写真を撮影する日米の参加者たち。
Marine Corps Air Station Iwakuni and Iwakuni City residents pose for a group photo during the Undokai children's sports event at Atago Sports Complex in Iwakuni, Japan, Nov. 23, 2019.

2019スペシャルオリンピックス開催 MCAS Iwakuni hosts 2019 Special Olympics

写真と記事:トリトン・ライ兵長
Story and photos by:
Lance Cpl. Triton Lai

岩国航空基地で10月13日、第13回スペシャルオリンピックスが開催され、基地隊員や日本人が参加した。
U.S. Marines and Japanese families attended the 13th annual Special Olympics at Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, Oct. 13, 2019.

スペシャルオリンピックス開催の調整を行ったのはスペシャルオリンピックス日本のナショナルスポーツ委員会、アシスタント・ディレクターのフランク・ソーントンさんとマリン・コー・コミュニティ・サービス (MCCS)。
The Special Olympics was coordinated by Frank Thornton, assistant director of the national sports committee of Special Olympics Japan and Marine Corps Community Services (MCCS).

「アスリートに参加できる場所を提供し、地域社会にはそのアスリートと知り合える場所を提供しようと思いました。」とソーントンさん。
「アスリートの家族やコーチを含め、基地外から184名の皆さんが参加してくれました。」

“We tried to provide a place for the athletes to get involved and let the community get to know the athletes,” said Thornton. “We have 184 people coming from off base including families and coaches.”

この日行われた競技はディスク・ゴルフ、自転車レース、サッカーなど。
It provided events for athletes to compete in such as: disc golf, a bicycle race and soccer.

このイベントには100名を超えるボランティアが参加したが、第12海兵航空補給中隊 (MALS-12) 所属のタイリー・ドッドソン伍長もその一人。
There were over 100 volunteers helping with the event, one of those being U.S. Marine Corps Cpl. Tyree Dodson, a mobile facility technician with Marine Aviation Logistics Squadron (MALS) 12.

「アスリートの皆さんがボランティアと交流したり楽しんだりしているのを見て、私も有意義で楽しい体験ができました。最高の気分で充実した気持ちです。」とドッドソン伍長。

“It was definitely a positive and fun experience for me, seeing the athletes interacting with the volunteers and enjoying themselves, it felt great and fulfilling,” said Dodson.

この大会はスポーツ競技が開催されただけではなく、基地住人が日本の地域社会やアスリートについて学ぶ機会にもなった。
In addition to the sporting events, the Olympics provided the opportunity for residents on base to learn more about the Japanese communities and athletes from off base.

ソーントンさんによると、スペシャルオリンピックスは彼の生活の一部であり、スペシャルオリンピックスのない生活は考えられないと話す。
Thornton said the Special Olympics is a lifestyle and is a part of his life and he wouldn't know what to do without it.

大会終了後、アスリートとその家族は基地内でボーリングを楽しんだ。
After the events, the athletes and Japanese families ended the night with bowling at the Strike Zone Bowling Center on base.



2019スペシャル・オリンピックスに参加する日本人アスリート。
A local Japanese athlete participates in a race during the 2019 Special Olympics.



日本人アスリートにメダルを授与するジョン・マルティネス二等軍曹 (写真右)。
U.S. Marine Corps Staff Sergeant John Martinez, right, awards medals to local Japanese athletes during the 2019 Special Olympics.



自転車レースに参加する日本人アスリート。
A local Japanese athlete participates in a bicycle race during the 2019 Special Olympics.



2019スペシャル・オリンピックスでサッカーの試合をする日本人アスリートとボランティアの海兵隊員。
A local Japanese athlete and U.S. Marines participate in a soccer game during the 2019 Special Olympics at Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, Oct. 13, 2019.



ボーリング場で写真撮影をする日本人アスリートと海兵隊員。
Local Japanese athletes and a U.S. Marine pose for a photo during a game of bowling at the Strike Zone Bowling Center.



10月13日に岩国基地で2019スペシャル・オリンピックスが開催され、ストライクゾーン・ボーリングセンター前で集合写真を撮る日本人アスリート、海兵隊員、ボランティア。
Local Japanese athletes, U.S. Marines and volunteers pose for a group photo at the Strike Zone Bowling Center at Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan during the 2019 Special Olympics, Oct. 13, 2019.



カラニ・ポーター三等軍曹 Sgt. Kalani Porter

出身地: アイダホ州、ポストフォールズ出身
仕事: 憲兵隊、パトロール隊監督官
Origin: Post Falls, Idaho
Job: Patrol Supervisor, Provost Marshal's Office

Q. 海兵隊に入隊した理由を教えてください。

A. 高校生だったある日、旧約聖書サムエル記に記されたダビデの話を読みました。ダビデは神の御心になかったものとして知られていますが、無私の心で戦った彼の考えに惹かれました。ダビデのライフスタイルは私が望んでいるものすべてでした。他人への無私の犠牲、不断の献身です。その後すぐ、海兵隊のリクルート事務所へ出向き、一年後に高校を卒業と同時にブートキャンプへ行きました。

Q. Why did you join the U.S. Marine Corps?

A. One day as a Junior in high school, I was reading the story of David in 1 Samuel of the Bible before school, and I was drawn to the idea of a man who fights so selflessly that he was known as a man after God's own heart. That lifestyle was everything I wanted: selfless sacrifice and tireless devotion to others. Later that day, I went to the Marine Corps recruiting office and shipped out for boot camp a year later upon graduating high school.

Q. お仕事について詳しく教えてください。

A. パトロール隊監督官として、パトロール隊の勤務時間管理や、隊員を監督しています。通報や出勤要請に対応し、報告書を管理したり、必要に応じて憲兵隊員の訓練も行います。パトロール隊として、基地内にいる人員や財産の安全を確保しています。

Q. Please describe your job in more detail.

A. As the Patrol Supervisor I supervise all the military police officers (MPs) that make up one shift of the watch. I respond to calls for service, supervise reports and train the MPs as needed. As the watch, we ensure the security of all personnel and property aboard MCAS Iwakuni.

Q. 仕事で難しいと感じるのはどんな時ですか。また、楽しいと感じるのはどんな時ですか。

A. 最も難しいと感じるのは、気分を害している人々に対応しなければならないということです。憲兵が到着する前はそれほど悪い気分ではありませんが、憲兵が介入してきたことに気分を害する人がいます。最も楽しいと感じるのは、基地コミュニティと直接かわり、人々に必要とされた場面でその人々を助けられたときです。

Q. What are the difficult parts and your favorite parts of your job?

A. The most difficult part of the job as an MP is that, more often than not, you are dealing with people who are in a bad mood. If they weren't in a bad mood before you arrived than they certainly form a bad mood when you get there, simply because



military police are now involved. The best part of the job is having that direct hand in the community and being able to help people in their time of need.

Q. 海兵隊員になっていなかったら、今、何をしていますと思いますか？

A. ヨーロッパまでの片道切符を買い、バックパックと犬一匹をつれて旅をしていたでしょう。一か所に滞在するのはせいぜい数か月程度です。今の仕事で求められている責任を冒険に、受けられる教育を実体験に置き換えていたと思います。

Q. If you were not a Marine, what would you be doing now?

A. If I was not a Marine today, I would have bought a one way ticket to Europe and would be traveling the world with a backpack and a dog, never remaining in one place longer than a few months. I would be replacing responsibility with adventure, and formal education with real experience.

Q. 日本について一番好きなことは何ですか？

A. 日本人の歴史観や伝統的なものの見方が好きです。日本人は多くの祭り、歴史的な服装、おいしい食べ物、その他の文化的要素を通じて、素晴らしい歴史を守っていると思います。

Q. What do you love most about Japan?

What I love most about Japan is the historical and traditional perspective the Japanese have on the world. They maintain their outstanding history through many festivals, historical attire, delicious food and other cultural elements.

Q. 日本に来て驚いたことはなんですか。

A. 交通ルールです。日本では車の運転が独特です。狭い道や半分しかできていないような道路、急な坂など、他にも日本ならではの大きな道路がありますが、そういう道での運転を楽しい挑戦だと感じています。最高の運転体験だったのは、狭いトンネルや道路を通過するときに、壁をこすらないよう両側のサイドミラーを閉じて運転したことです。

Q. What surprised you most about living in Japan?

A. Traffic laws. Driving in Japan is unique. I love the small lanes, random half-formed roads, steep slopes and other driving challenges that Japan offers. The best driving experience is when you have to fold both side mirrors in to keep them from clipping the walls as you drive through the tight tunnels or streets. 🇯🇵



ホセ・カラスキヨラモス兵長 Lance Cpl. Jose CarrasquilloRamos

出身地: レディング、ペンシルベニア州
仕事: 隊員食堂、フードサービス専門職
Origin: Reading, Pennsylvania
Job: Food Service Specialist, Food Service

Q. 海兵隊に入隊した理由を教えてください。

A. (私が幼いころになくなった)父を乗り越えたいと思ったからです。自分の苗字が表す出生を変えたかったからです。うまくいかないことばかりでうんざりしていました。貧しい家に生まれ育ったため、色々な場所を転々とし、家らしい家というものを持つことができませんでした。どれほど与えられたものが少なくても、自分の人生で貢献できるということを示そうと思いました。。

Q. Why did you join the U.S. Marine Corps?

A. I wanted to outlive my father and change what my last name stood for; I didn't want to fail anymore. Growing up, I lived a life of poverty moving from place to place and never having what a home should be, but I decided to show that I could still contribute in this life despite what little I was given.

Q. お仕事について詳しく教えてください。

A. フライトライン側の隊員食堂で調理師として働いています。海兵隊員や海軍隊員に、フードコートのファーストフードにお金を無駄遣いせず、おいしくてバランスのとれた食事を提供している隊員食堂で毎日食べてもらえるように働きかけています。

Q. Please describe your job in more detail.

A. I'm a cook at the flight line mess hall. My job consists of making sure Marines and sailors are paying for good and decent meals every day instead of wasting money at other over-priced fast food places.

Q. 仕事で難しいと感じたり、楽しいと感じるのはどんな時ですか。

A. 最も難しいと感じるのはモチベーションを維持して、他の隊員と協力しながら隊員食堂に来てくれた人によりサービスを提供し続けることです。疲れていたり、行事などが続いて大変な時でも、常にプロ意識を持とうと努力しています。

一番楽しいのは様々な調理方法を学んだり、調理方法によって味が変わることを学ぶことです。料理は趣味としてずっとやってきたことですが、ほかの人のために料理するというのは新しい経験です。

Q. What are the difficult parts and your favorite parts of your job?

A. The most difficult part is staying motivated every day and making sure that I, along with the other Marines and sailors, are providing good service to all that come to the mess hall. Also, maintaining professionalism at all times even when tired or when other events are overwhelming my mind is difficult.

A favorite part of my job is getting to learn different ways to cook



and the way the food tastes after cooking it. Cooking for myself has always been one of my hobbies, but cooking for others is a new experience for me.

Q. 海兵隊員になっていなかったら、今、何をしていますと思いますか？

A. 大学で勉強をしようと考えていたので、学費や生活費を賄うために複数の仕事を掛け持ちして苦労していると思います。

Q. If you were not a Marine, what would you be doing now?

A. I think I would be struggling and working more than one job. I would also likely be studying in college.

Q. 日本について一番好きなことは何ですか？

A. 昔から受け継がれ、今も残る文化的背景が大好きです。日本人が持っている寛容さや純粋な気持ち、道徳感も素敵ですし、このような生活を当然のようにしている日本人は素晴らしいと思います。

Q. What do you love most about Japan?

A. I love the historical cultural background that still stands today after so many years. I also love the generosity, pure intentions and morals that Japanese people have; it's really just amazing that they're so accustomed to living the way that they do.

Q. これから体験したいことはありますか。

去年はまだ、岩国に来たばかりだったので桜を見逃しましたが、今年は絶対に花見をしたいと思います。2020年には東京オリンピックもありますから、ぜひ体験したいと思います。

Q. What do you hope to experience in Japan?

The sakura blossoming season. I missed it last year because I was still new here so I definitely want to see it. Also, the Olympics are going to be here in Japan, so that is something I definitely want to experience.

Q. 何か付け加えることはありますか。

まだ世界を見たり旅行したことのない、新しい海兵隊員は岩国に駐留している機会をぜひ、利用してほしいと思います。見知らぬ国を訪問し、異文化を体験し、今まで食べたことのないものを食べるチャンスがあるのでから。

Q. What else would you like to say?

I think new Marines that have never seen or traveled the world should really take advantage of the opportunity to be here. You get to visit a new country, experience a different culture and try some amazing food dishes that you have never seen before. 🇯🇵

在日米軍従業員永年勤続者表彰式

MCAS Iwakuni commemorates MLC and IHA employees for their hard work



勤続30年
30 years



勤続20年
20 years



勤続10年
10 years



永年勤続表彰式でランス・ルイス大佐(写真左)から感謝状を受け取る日本人従業員。
A Japanese employee received a certificate of appreciation from Marine Corps Col. Lance Lewis, left, commanding officer of Marine Corps Air Station Iwakuni during a length of service award ceremony.



永年勤続表彰式で日本人従業員を代表してあいさつする小池拓志さん(写真右)。
Takushi Koike, right, an accountant, Comptroller Department, give a speech as a representative of master labor contractors and individual hire agreement employees.

写真:トリトン・ライ兵長
Photos by: Lance Cpl. Triton Lai

岩国基地で10月29日、在日米軍従業員
の永年勤続表彰式が執り行われた。
この表彰式では、岩国基地で長年勤務し、貢
献してくれた在日米軍従業員に感謝状が贈
られた。
Master labor contractors and individual
hire agreement employees from Marine
Corps Air Station (MCAS) Iwakuni
received certificates of appreciation
during a length of service award
ceremony at MCAS Iwakuni, Japan,
Oct. 29, 2019. The ceremony was held to
commemorate 60 years of hard work and
dedication the employees have put into
the air station.



永年勤続表彰式で日本人従業員に感謝状を手渡す基地司令のラン
ス・ルイス大佐(写真右)。
Marine Corps Col. Lance Lewis, right, commanding officer of Marine Corps Air Station Iwakuni presents a Japanese
employee a certificate of appreciation during a length of
service award ceremony.

基地住人が白蛇神社を訪問

MCAS Iwakuni residents experience Iwakuni Shirohebi Shrine



11月1日、岩国基地住人が文化交流プログラムのツアーで岩国白蛇神社を訪れ、白蛇の歴史や種について学び、実際に白蛇に触って理解を
深めた。写真:アンジェロ・セイゲン伍長
Marine Corps Air Station Iwakuni residents and Iwakuni locals learn about the symbolic Iwakuni white snake during a Cultural
Adaptation Program trip to the Iwakuni Shirohebi Shrine in Iwakuni, Japan, Nov. 1, 2019. The visit to the shrine gave station
residents the opportunity to learn the history of, and interact with, the white snake species. Photo by Cpl. Angelo Sagum

記事:トリトン・ライ兵長
Story by: Lance Cpl. Triton Lai

岩国基地住人が11月1日、地域住民と一
緒に白蛇神社を訪問した。
Marine Corps Air Station (MCAS)
Iwakuni residents and Japanese locals
visited the Iwakuni Shirohebi Shrine in
Iwakuni City, Nov. 1, 2019.

このツアーは、基地住人に地域の文化に深く
触れてもらおうと、マリンコーコミュニティサ
ービス(MCCS)、文化交流プログラムが企画
した。
The Cultural Adaptation Program
coordinated the event to give station
residents the opportunity to dive deeper
into the local culture.

ツアー参加者の興味を最も引いたのは白蛇。
参加者は白蛇に触れたり、白蛇の歴史や貴重
性を学んだ。
The highlight of the trip for those who
attended was the Iwakuni white snake.
They got to interact with, and learn the
history and significance of, the white
snake.

「白蛇が岩国でどのようにして有名になっ
たか、どのように保存されてきたかを知りま
した。」と話するのは、参加者の一人、モニカ・グロ
ームズさん。「岩国で初めて白蛇が確認され
たのは錦川で300年前だそうで、何年にもわ
たり、増えていったそうです。」
“I learned how the white snake became
famous in Iwakuni and was able to hold
it,” said Monica Groomes, a Marine
Corps Air Station resident, “The first
Iwakuni white snake was discovered
about 300 years ago in the Nishiki River,
and more snakes bred over the years.”

神社へのお参りが終わると、参加者は基地まで
徒歩で帰宅。途中、パン屋さんで買い物した。
Once the shrine visit was over, the
residents walked back to the air station.
On the way they stopped by a local
bakery to learn more about the local
community.

「私たちの仕事は、岩国に初めて来た基地
住人の皆さんが岩国での生活にスムーズに
馴染めるようにすることです。」と話するのは、文
化交流プログラム担当のワタナベ・ミキエさ
ん。「文化交流プログラムでは、基地住人の
皆さんが基地外へ出かけ、地元コミュニティ

について学び、他の国や場所ではできない新
しい体験を見つけてもらえる機会を提供して
います。」
“Our goal is to give the air station
residents a more comfortable transition
when they first arrive,” said Mikie
Watanabe, a Cultural Adaptation
Program specialist, “The program gives
the air station residents an opportunity
to go out and get to know the local
community and discover new experiences
they would not be able to do in other
places or countries.”



かごから頭をのぞかせる岩国白蛇神社の白蛇。
写真:アンジェロ・セイゲン伍長
An Iwakuni white snake peeks out of its resting basket at
the Iwakuni Shirohebi Shrine in Iwakuni, Japan, Nov. 1,
2019. Photo by Cpl. Angelo Sagum



JK